

<p style="text-align: center;">合作协议</p> <p>北京市 2016 年 月 日</p>	<p style="text-align: center;">СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ</p> <p>г. Пекин <u>21</u> <u>10</u> 2016 г.</p>
<p>独立非商业机构《投资吸引和出口扶持远东办事处》（以下简称办事处）根据俄联邦法律注册和续存，所在地址：俄联邦，123112，莫斯科市，普雷斯涅沿岸大街 8 号，1 栋，国家基本注册号 1167700054917，基于章程行使权力的总经理：彼得·谢尔盖耶维奇·舍拉哈耶夫为代表，与</p> <p>天狼星控股集团有限公司，所在地址：北京市东城区东长安街 10 号长安大厦 506 室，基于公司章程，行使权力的董事局主席陶然为代表（以下简称公司）</p> <p>办事处与天狼星控股集团有限公司如下共同提及时为双方，单独时为一方，签订本合作协议（以下简称协议）如下：</p>	<p>Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта», зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Российской Федерации, имеющее место нахождения по адресу: Российская Федерация, 123112, г. Москва, Пресненская набережная, д. 8, стр. 1, ОГРН 1167700054917 в лице Генерального директора Петра Сергеевича Шелахаева, действующего на основании устава (далее – Агентство); и</p> <p>Компания SIRIUS HOLDING GROUP LIMITED имеющее местонахождение по адресу: Китай, г. Пекин, ул. Восточная Чанъянь, № 10, здание Чанъянь, ком. 506, в лице председателя правления Тао Жаня, действующего на основании устава (далее – Компания).</p> <p>Агентство и Компания SIRIUS HOLDING GROUP LIMITED далее совместно именуются Стороны, а по отдельности – Сторона, заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве (далее – Соглашение) о нижеследующем.</p>
<p>1. 定义</p> <p>如下术语在协议中有以下概念：</p> <p>关联公司（对于双方中任意一方）- 意指能够开展企业活动的法人和（或）自然人的活动施加影响的自然人和法人。基于 2006 年 7 月 26 日第 135-ФЗ 号《竞争保护》联邦法第 9 章，在《机构组别》认定框架下，确定公司的关联性。</p> <p>保密信息一意指提供方通过口述、书面、电子或其他形式向接收方转交的任何性质资料 and 文件，包含提供方信息（1）、项目信息（2）、为施行本协议办事处所提供信息（3）、之前各条中所示任意机构的分支机构、活动、交易信息（4）以及任何提供方明确指出其保密性的其他信息（5），根据俄联邦法律，未列入商业机密的公共资料 and</p>	<p>1. Определения</p> <p>Нижеследующие термины имеют следующее значение в Соглашении:</p> <p>Аффилированное лицо (в отношении любой из Сторон) - означает физические и юридические лица, способные оказывать влияние на деятельность юридических и (или) физических лиц, осуществляющих предпринимательскую деятельность. Определение аффилированности лиц осуществляется в рамках признания «группы лиц» на основании ст. 9 федерального закона от 26.07.2006 № 135-ФЗ «О защите конкуренции».</p> <p>Конфиденциальная информация - означает переданные Предоставляющей стороной Получающей</p>

<p>信息除外;</p> <p>接收方一意指接收保密信息的一方;</p> <p>提供方一意指提供保密信息的一方;</p> <p>代表一意指:</p> <p>(i) 对于双方中任意一方——其分支机构, 以及联邦和地区专业国家权力机关; 和</p> <p>(ii) 对于各方和上一段 (i) 中所述其它机构——其经理、管理和监管机构成员、职务人员、员工、代理人、财务、法律和其它顾问、评估人员和参谋。</p>	<p>стороне сведения и документы любого характера в устной, письменной, электронной или иной форме, содержащие информацию (1) о Предоставляющей стороне, (2) о Проекте, (3) в отношении данных предоставляемыхАгентством, в целях реализации настоящего Соглашения, (4) об Аффилированных лицах, деятельности, сделках любых из указанных в предыдущих пунктах лиц, и (5) любые иные сведения, в отношении которых Предоставляющая сторона явным образом обозначила их конфиденциальный характер, за исключением общедоступных сведений и информации, которая не может быть отнесена к коммерческой тайне в соответствии с законодательством Российской Федерации;</p> <p>Получающая сторона- означает Сторону, которая получает Конфиденциальную информацию;</p> <p>Предоставляющая сторона- означает Сторону, которая предоставляет Конфиденциальную информацию;</p> <p>Представители - означает:</p> <p>(i) в отношении любой из Сторон – ее Аффилированные лица, а также профильные федеральные и региональные органы государственной власти;и</p> <p>(ii) в отношении каждой Стороны и любого другого лица, указанного в параграфе (i) выше – ее (его) директоров, членов органов управления и контроля,должностных лиц, работников, агентов, финансовых, юридических и других консультантов, оценщиков и советников.</p>
<p>2.协议对象</p>	<p>2. Предмет Соглашения</p>
<p>2.1. 在公司与俄罗斯国际电力公共股份公司 (又名: 因特劳股份公司) 合作在阿穆尔州建设电站项目 (以下简称项目) 实施过程中, 双方计划进行协作。</p>	<p>2.1. Стороны планируют осуществлять взаимодействие при реализацииКомпанией проекта построительству электростанции в Амурской области в сотрудничестве с ПАО “Интер РАО”(далее - Проект).</p>
<p>2.2. 公司承担项目整体实施过程的管理责任。</p>	<p>2.2. Компания берет на себя ответственность по управлению процессом реализации Проекта в</p>

	целом.
<p>2.3. 办事处对公司项目实施给予协助，即：</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ 协助择选项目实施场地； ➤ 协助与俄罗斯国际电力公共股份公司开展相应谈判； ➤ 协助形成项目方案，需考虑到区域需求、可能性和项目实施的经济效益； ➤ 协助公司获取超前经济发展区居民企业资质； ➤ 协助获取在远东联邦区顺利实施项目所需的国家支持； ➤ 协助公司与位于远东联邦区地方权力机构、自然垄断组织更有效的相互协作； ➤ 协助吸引指导远东联邦区发展的其它国家发展学院；及 ➤ 针对远东联邦区领域内现行法律进行初步咨询。 	<p>2.3. Агентство оказывает Компании содействие в реализации Проекта, а именно:</p> <ul style="list-style-type: none"> ➤ содействует в выборе площадки для реализации Проекта; ➤ содействует проведению соответствующих переговоров с ПАО “Интер РАО”; ➤ содействует в формировании концепции Проекта с учетом потребностей и возможностей региона и экономического эффекта от реализации Проекта; ➤ содействует компании в получении статуса резидента территории опережающего социально-экономического развития; ➤ содействует в получении государственной поддержки, необходимой для успешной реализации Проекта на территории Дальневосточного федерального округа; ➤ содействует наиболее эффективному взаимодействию Компании с местными органами власти и естественными монополиями, расположенными на территории Дальневосточного федерального округа; ➤ содействует вовлеченности других государственных институтов развития, курирующих развитие Дальневосточного федерального округа; и ➤ осуществляет первичные консультации относительно законодательства, действующего на территории Дальневосточного федерального округа.
<p>2.4. 本协议规定双方合作基本条款，其中包含保障保密信息不得泄露的目。</p>	<p>2.4. Настоящее Соглашение определяет общие условия сотрудничества Сторон, в том числе имеет целью обеспечение неразглашения Конфиденциальной</p>

	информации.
3. 传达保密信息	3. Передача Конфиденциальной информации
3.1. 保密信息提供方通过口头、书面、电子或者其他形式, 以及双方同意且可以确保所传达信息机密性并可以确认信息提供方转达保密信息和信息接收方接收信息事实的任何其他信息转达方式, 向信息接收方传达本协议所规定的保密信息。	3.1 Передача Конфиденциальной информации по настоящему Соглашению осуществляется Предоставляющей стороной Получающей стороне путем передачи Конфиденциальной информации в устной, письменной, электронной или иной форме, а также любым иным согласованным Сторонами способом передачи информации, позволяющим обеспечить Конфиденциальность передаваемой информации, а также подтвердить факт передачи Конфиденциальной информации Предоставляющей стороной и факт получения такой информации Принимающей стороной.
3.2. 通过口头方式所传达的保密信息, 提供方后续应形成文件并将所编制文件的复印件提交给接收方。	3.2. Конфиденциальная информация, передаваемая в устной форме, подлежит обязательному последующему документированию Предоставляющей стороной с предоставлением Получающей стороне копии составленного документа.
3.3. 在通过电子信箱传达信息时, 附函中应含有该信息属保密信息类别的相应标记。通过传真传达信息时, 亦应采用类似原则。	3.3. При передаче информации по электронной почте соответствующая пометка об отнесении данной информации к разряду Конфиденциальной информации должна содержаться в сопроводительном письме. Аналогичное положение должно применяться и в случае передачи информации по факсу.
4. 保护保密信息	4. Охрана Конфиденциальной информации
4.1. 各方应遵守 (并保证己方代表遵守该义务) 关于另一方保密信息的下列义务: a) 在信息提供方未预先书面同意的情况下, 不得向第三方泄露和转告保密信息, 协议第 4.3 条的己方代表除外。 b) 只为实施本协议使用已取得的保密信息;	4.1. Каждая из Сторон обязуется (и обеспечит соблюдение данной обязанности своими Представителями) соблюдать следующие обязательства в отношении Конфиденциальной информации другой Стороны: a) не разглашать и не передавать Конфиденциальную информацию третьим лицам без предварительного письменного согласия Предоставляющей стороны, за исключением своих Представителей в соответствии с пунктом 4.3 Соглашения;

<p>c) 采取措施保护从信息提供方处获得的保密信息，同时信息接收方应抱着同等重视的程度保护己方保密信息；</p> <p>d) 保证信息接收方泄露（转告）保密信息的对象，承担保证保密信息保密性的义务，不低于协议所规定等级；并且</p> <p>e) 尽快通知信息提供方任何接收方已知的保密信息未经批准泄露（转告）的事宜。</p>	<p>b) использовать полученную Конфиденциальную информацию только в целях реализации настоящего Соглашения;</p> <p>c) принимать меры по охране Конфиденциальной информации, полученной от Предоставляющей стороны, с такой же степенью заботливости, с какой Получающая сторона охраняет собственную конфиденциальную информацию;</p> <p>d) обеспечить, чтобы лица, которым Получающая сторона в соответствии с Соглашением раскрывает (передает) Конфиденциальную информацию, взяли на себя обязательство по обеспечению конфиденциальности Конфиденциальной информации на уровне не ниже установленного Соглашением; и</p> <p>e) незамедлительно уведомить Предоставляющую сторону о любом случае несанкционированного раскрытия (передачи) Конфиденциальной информации, ставшем известным Получающей стороне.</p>
<p>4.2. 信息接收方承担在从信息提供方取得相应保密信息后的 2（两）年内保证保密信息保密性的义务。</p>	<p>4.2. Получающая сторона несет обязательства по обеспечению конфиденциальности в течение 2 (двух) лет после получения такой Конфиденциальной информации от Предоставляющей стороны.</p>
<p>4.3. 各方应向己方代表公开保密信息，条件是其对于与协议相关的目的是合理且必须的，且仅代表被告知保密信息的保密性。</p>	<p>4.3. Каждая Сторона обязуется раскрывать Конфиденциальную информацию своим Представителям, если только это разумно необходимо для целей, связанных с Соглашением, и если только Представители осведомлены о конфиденциальности Конфиденциальной информации.</p>
<p>4.4. 如果一方可以证明下列情况，则本第 4 条不限制该方或其代表公开所获得的保密信息：</p> <p>a) 法律或某交易所、或具有相应权利的国家机关（包括税务机关）要求公开（条件：公开放事先通知另一方公开该信息的意图并</p>	<p>4.4. Настоящая статья 4 не ограничивает раскрытие полученной Конфиденциальной информации Стороной или ее Представителями, если эта Сторона сможет доказать, что:</p> <p>a) раскрытие требуется в силу закона или какой-либо биржей, или государственным органом (включая</p>

<p>接受另一方有依据的说明)；</p> <p>b) 办事处向参与实施本协议的公司或者其控制人,潜在间接投资方和伙伴、地区发展学院和/或俄联邦国家机关公开；</p> <p>c) 公开的保密信息,该方或其任意代表合法掌握(具备书面文件证实),且在其收到信息前或持有前,无义务保证该信息的保密性</p> <p>d) 公开涉及的保密信息早前已公之于众(但不是由于该方或其代表的错误)；</p> <p>e) 信息提供方批准(同意)公开保密信息；和</p> <p>f) 协议所引起的公断、仲裁或者法院审理要求公开。</p>	<p>налоговые органы), имеющим соответствующие полномочия (при условии, что раскрывающая Сторона в той мере, в какой это возможно, сначала уведомит другую Сторону о намерении раскрыть такую информацию и примет во внимание обоснованные комментарии другой Стороны);</p> <p>b) раскрытие со стороны Агентства происходит в адрес компаний, участвующих в реализации настоящего Соглашенияили контролирующих их лиц,потенциальных сторонних инвесторов и партнеров, региональных институтов развития и/или государственных органов РФ;</p> <p>c) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, правомерно находящейся во владении этой Стороны или какого-либо из ее Представителей (что доказывается наличием письменных документов) без обязательства об обеспечении секретности такой информации, принятого до ее получения или нахождения во владении;</p> <p>d) раскрытие относилось к Конфиденциальной информации, которая ранее стала публично доступной иначе, нежели как по вине этой Стороны (или какого-либо из ее Представителей);</p> <p>e) раскрытие Конфиденциальной информации сделано с разрешения (согласия) Предоставляющей стороны; и</p> <p>f) раскрытие требуется для целей третейского, арбитражного или судебного разбирательств, вытекающих из Соглашения.</p>
<p>4.5. 信息获取方应根据信息提供方的书面要求, 返还之前转交给其的含有保密信息的资料载体并销毁电子版的信息。</p>	<p>4.5.Получающая сторона по письменному требованию Предоставляющей стороны обязана возвратить ей все ранее переданные ей материальные носители с Конфиденциальной информацией уничтожить Конфиденциальную информацию в электронной форме.</p>
<p>5.新闻通讯稿和其他公开声明</p>	<p>5. Пресс-релизы и иные публичные объявления</p>
<p>5.1. 各方同意: 只在一方预先书面确认后, 方可制作本协议框架内, 内容涉及另一方的任何</p>	<p>5.1.Каждая Сторона соглашается с тем, что любой пресс-релиз, реклама, объявление или публичное</p>

新闻通讯稿、广告、声明和公告。	заявление в рамках настоящего Соглашения, в котором есть упоминание другой Стороны, могут быть сделаны только после предварительного письменного утверждения другой Стороной.
5.2. 各方将对任何己方声明或公告的可靠性和完整性承担责任,并咨询另一方确认相关信息。另一方保留自主拒绝确认任何详细文件、声明或者公告的权利并要求联系方预防上述信息扩散或者公布,条件是按照另一方合理观点,信息是不完整或以某种形式产生误导的。	5.2. Каждая Сторона несет ответственность за достоверность и полноту любых своих заявлений или публикаций, с запросом об утверждении которых она обратилась к другой Стороне. Другая Сторона оставляет за собой право по собственному усмотрению отказать в утверждении любых подобных документов, объявлений или публикации и требовать от обратившейся Стороны предотвращения их распространения или публикации, если, по разумному мнению другой Стороны, они являются неполными или каким-либо образом вводящими в заблуждение.
6. 适用的法律及争议解决	6. Применимое законодательство и разрешение споров
6.1. 根据俄罗斯联邦法律调节并解释协议。	6.1. Соглашение регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Российской Федерации.
6.2. 由于协议或者与协议有关而产生的所有争议、分歧或要求,包括关于协议的签订、违反、终止或无效,由莫斯科仲裁法院解决。	6.2. Все споры, разногласия или требования, возникающие из Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его заключения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Арбитражном суде г. Москвы.
6.3. 协议并非且不应按照俄罗斯联邦民法第429章被视为初步合同、框架合同、可选交易(选择签订合同或可选合同)、提供拨款义务,并非签订合同的建议书且不对双方构成签订任何针对项目的合同或协议的义务。	6.3. Соглашение не является и не должно толковаться в качестве предварительного договора по смыслу статьи 429 Гражданского кодекса РФ, рамочного договора, опционной сделки (опциона на заключение договора или опционного договора), обязательства по предоставлению финансирования, не является офертой и не порождает обязательства Сторон заключить какие-либо договоры или соглашения, относящиеся к Проекту.
6.4. 双方确认,双方在签订协议之前及之后因项目或与项目有关的讨论,并非俄罗斯联邦民法第434.1章意义上的谈判,而是在项目框架下,为制定办事处对公司可能的协作方式的讨论。	6.4. Стороны подтверждают, что обсуждения между Сторонами в связи Проектом до и после подписания Соглашения или в связи с ним не являются переговорами по смыслу статьи 434.1 Гражданского кодекса РФ, а являются обсуждениями с целью выработки возможных путей содействия Агентством Компании в рамках Проекта.
7. 补充条款	7. Дополнительные условия

7.1. 未预先与另一方书面协商的情况下, 协议的权力不能出让或以其他方式转让给第三方。	7.1. Права по Соглашению не могут быть уступлены или иным образом переданы Сторонами третьим лицам без предварительного письменного согласия другой Стороны.
7.2. 各方独立承担与签订及实施本协议有关费用。	7.2. Каждая из Сторон самостоятельно несёт свои расходы, связанные с подписанием и исполнением настоящего Соглашения.
7.3. 协议自双方签署之日起生效, 并在 [] 期间内有效, 或者在 4.2 章 (取决于上述期限中何种期限较晚到期) 规定的期满前有效。	7.3. Соглашение вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует в течение [] или до истечения срока, установленного в статье 4.2 (в зависимости от того, какой из указанных сроков истекает позднее).
7.4. 协议以中俄文书就, 一式两份, 具有相同的法律效力, 双方各执一份。如果中文和俄文协议版本产生分歧时, 以俄文版本为准。	7.4. Соглашение подписано на русском и китайском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой из Сторон. В случае различий между русскоязычной и китайской версией Соглашения, преимущество имеет версия на русском языке.
<p>双方签署:</p> <p>《投资吸引和出口扶持远东办事处》独立非商业性组织</p> <p>签字: </p> <p>姓、名、父称: 舍拉哈耶夫 П.С.</p> <p>职务: 总经理</p> <p>天狼星控股集团有限公司</p> <p>签字: </p> <p>姓名: 陶然</p> <p>职务: 董事局主席</p>	<p>Подписи Сторон:</p> <p>От имени Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»</p> <p>Подпись: </p> <p>ФИО: Шелахаев П.С.</p> <p>Должность: Генеральный директор</p> <p>От имени Компании SIRIUS HOLDING GROUP LIMITED</p> <p>Подпись: </p> <p>ФИ: Тао Жань</p> <p>Должность: председатель правления</p>